

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY

Donald và bạn hữu

Tập 1

© Disney Enterprise, Inc..
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times Group



CHUYỆN DU HÀNH
VƯỢT THỜI GIAN

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

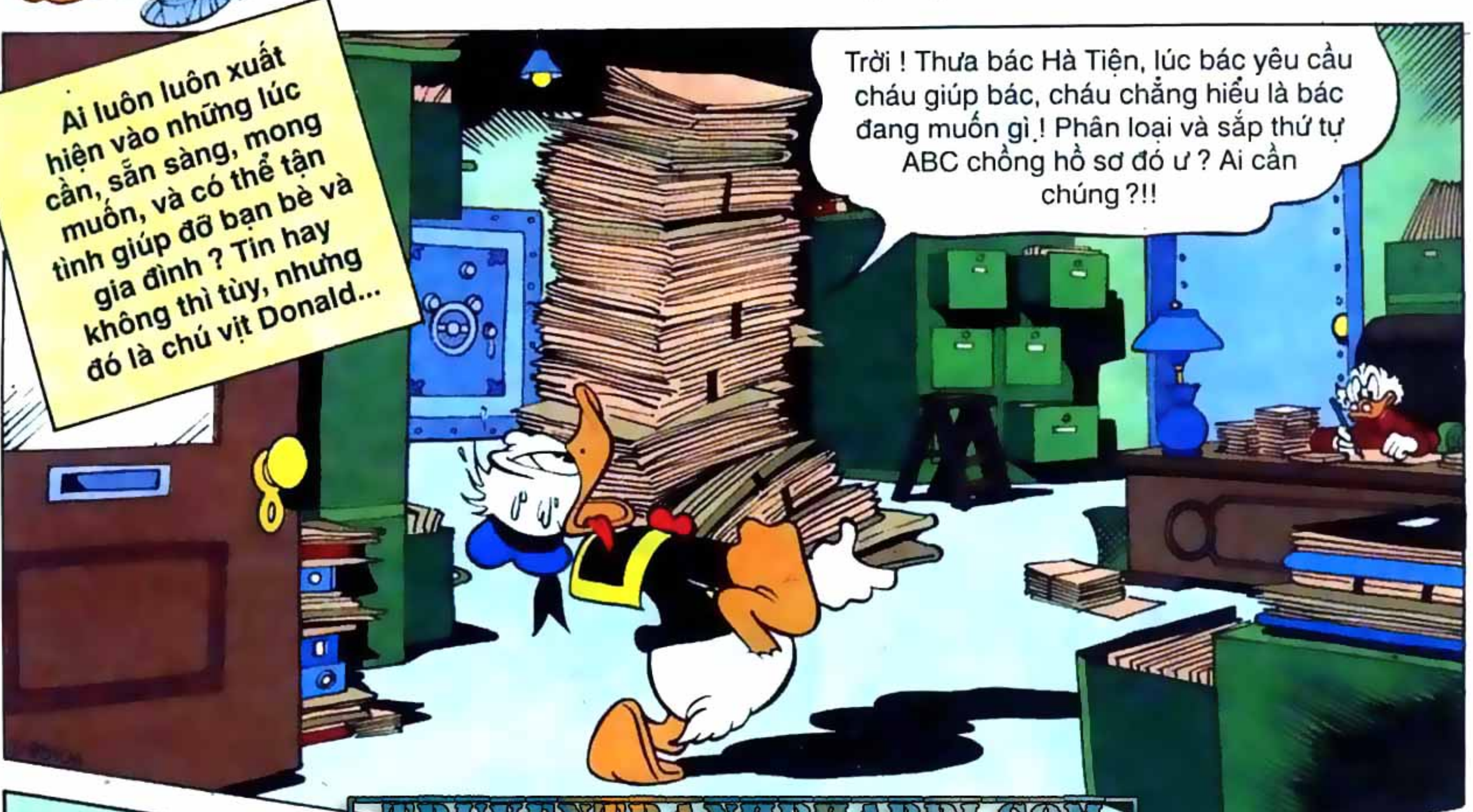


SAIGON TIMES GROUP



CHÚ VỊT DONALD

Vịt què



Trời ! Thưa bác Hà Tiện, lúc bác yêu cầu cháu giúp bác, cháu chẳng hiểu là bác đang muốn gì ! Phân loại và sắp thứ tự ABC chồng hồ sơ đó ư ? Ai cần chúng ?!!



Tự nhiên cháu có cảm tưởng bác đang lợi dụng lòng tốt của cháu !

Donald à, cháu có thể thấy là bác rất bận ! Nếu bác không thể nhờ được cháu của mình những lúc cần như thế này thì bác biết nhờ ai ?!



Chắc là bác nói đúng, bác Hà Tiện à ! Cháu thật đáng xấu hổ !



Chàng trai tốt bụng ! Bác rất vui vì cháu đã hiểu ra ! Bây giờ khi cháu sắp xếp xong chồng thứ nhất, thì sắp xếp chồng kế tiếp !

Sao cơ !?

1. Who's always there in time of need, ready, willing and able to help out friends and family? Believe it or not, it's Donald-
2. Groan! When you ask me to do you a favor, Uncle Scrooge, I didn't know this is what you had in mind! Sorting and

alphabetizing files! Who needs it?!!
3. Somehow I get the feeling you're taking advantage of my good will!
4. You can see how busy I am, Donald! If I can't count on my nephew in a pinch, who can I count on?!

5. I guess you're right, Unca Scrooge! Shame on me!
6. Good lad! I'm glad you see the light! Now when you're finished with the first bunch, file this lot next!
7. Wak!!



8. A bit later at Daisy's house-

9. Hmmm! Now let's try it over there, Donald!

10. Ugh! Grunt! Ngh!

11. No! That's not right! How about over here?

12. Gosh, Daisy! >Huff! Pant!< You asked me to help rearrange the furniture! You didn't say anything about a weight-lifting

marathon!

13. Oh, Donald, I'm sorry! >Sniff!< I thought you wanted to help me!

14. Of course I do, doll! Don't listen to me! I'll go all day if you want!

15. Later still, at Grandma Duck's farm-

16. Almost >Gasp!< done, Grandma!

17. Thanks so much, Donald! What with

Gus away for the week, I never would've managed the chores without you!

18. Goodness knows these old bones can't climb up and down a ladder anymore! Now have a nice cold drink...

19. ... and then you can begin weeding my garden!

20. MOAN!



Lâu thật lâu sau đó...

Các cháu ơi, chú đã về đây !



Hi ! Chào chúDonald !

Chúng cháu sắp đi ra ngoài chơi đây !

Hả !



Hừ ! Mấy thằng nhóc này bày ra rồi để cho mình phải dọn dẹp ! Ồ, được rồi, mình sắp dọn xong chỗ này ! Bây giờ chuẩn bị dẹp các phòng khác !



Đấy ! Cuối cùng thì cũng gọn gàng mà ! Rốt cục, chắc là mình đã có thể thư giãn và xem ti-vi trong phòng khách !



Các cháu yêu quý !!!

Chúng cháu đói quá !



Hừm ! Ta đã mệt mỏi và chán ngấy chuyện phục vụ cho người khác !



Biết đến khi nào mới có người khác sẵn sàng phục vụ cho ta ?!

- | | | |
|--|--|--|
| 21. Much, much later- | to pick up after them! Humph! Well, I'm | 28. Holy Ned!!! |
| 22. Boys, I'm >Yawn!< home! | almost finished here! Now to tackle the | 29. We're hungry! |
| 23. Hi, Unca Donald! | other rooms! | 30. Grumble! I'm sick and tired of doing |
| 24. We're going outside to play! | 27. There! Spick and span at last! Maybe | things for everybody else! |
| 25. Huh! | I can finally relax and watch some TV back | 31. When is somebody going to do |
| 26. Grrr! The little heathens leave it to me | in the living room! | something for me?! |



32. Finally-

33. At last! The kids are fed! The house is clean! Work is done! I can relax...

34. ... and enjoy my favorite afternoon TV show!

35. CLICK!

36. Ah! What bliss! Sheer contentment! Pure uninterrupted...

37. UNCA DONALD!!!

38. What is it this time?! Haven't I done enough for you?!!

39. But Unca Donald...

40. We need your help!

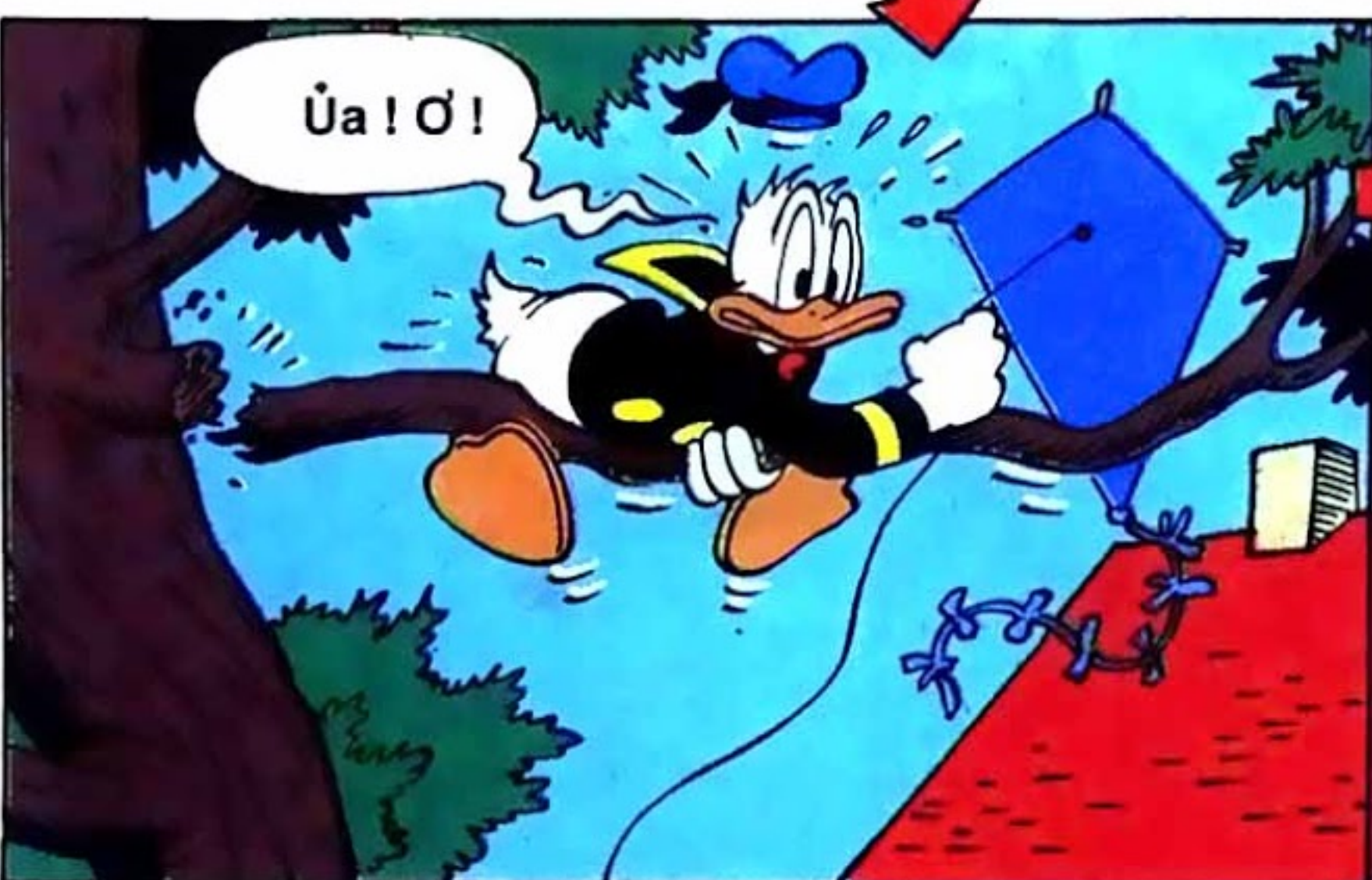
41. You're the only one we can turn to!

42. Our kite is stuck at the top of that tree!

43. Can you get it for us, Unca Donald?

44. Please?

45. Oh brother!



46. I've gotta be out of my mind! Two bricks shy of a full load! Absolutely certifiable!

47. Pipe down, you midget vultures! Let your own mommy bring you worms!

48. Cheep! Cheep! Cheep!

49. Now I've got you, you rascal! You're as good as in my grasp!

50. Careful, Unca Donald! You must be twenty feet high!

51. Hush, termites! Don't you think I know my way around a tree?! Give me a...

52. ...break?

53. SNAP!

54. Uh, oh!

55. AAARGH!

56. THUD !



57. ... told you birdies... to find your mommy...
58. Unca Donald! Are you okay?!
59. Does he look okay?
60. I don't know! Does he ever look okay?!
61. This is all our fault! What do we do?
62. Get him into bed and call the Doctor!
63. And shortly-
64. Your uncle is suffering from bumps, bruises, and a slight sprain! He should

stay in bed until he's better!
65. Take good care of him, boys! I'll let myself out!
66. This wouldn't have happened if it wasn't for us!
67. We should do whatever we can to make Unca Donald comfortable!
68. Agreed!
69. We'll help you in any way, Unca Donald!

70. Thanks, kids! Right now, I think I need to sleep...
71. Bright and early the next morning-
72. My! A good night's sleep works wonders! I feel much better!
73. In fact, I feel just great! I'd better fix breakfast for the boys before they trot off to school!
74. Wait a minute! What am I? Nuts?! They don't know I'm better! Maybe I can milk this situation for everything it's worth!



Ôô! Các cháu! Chú lại bị đau hơn! Các cháu phải làm hết việc nhà trước khi đi học!

Ô-kê! Chú Donald!

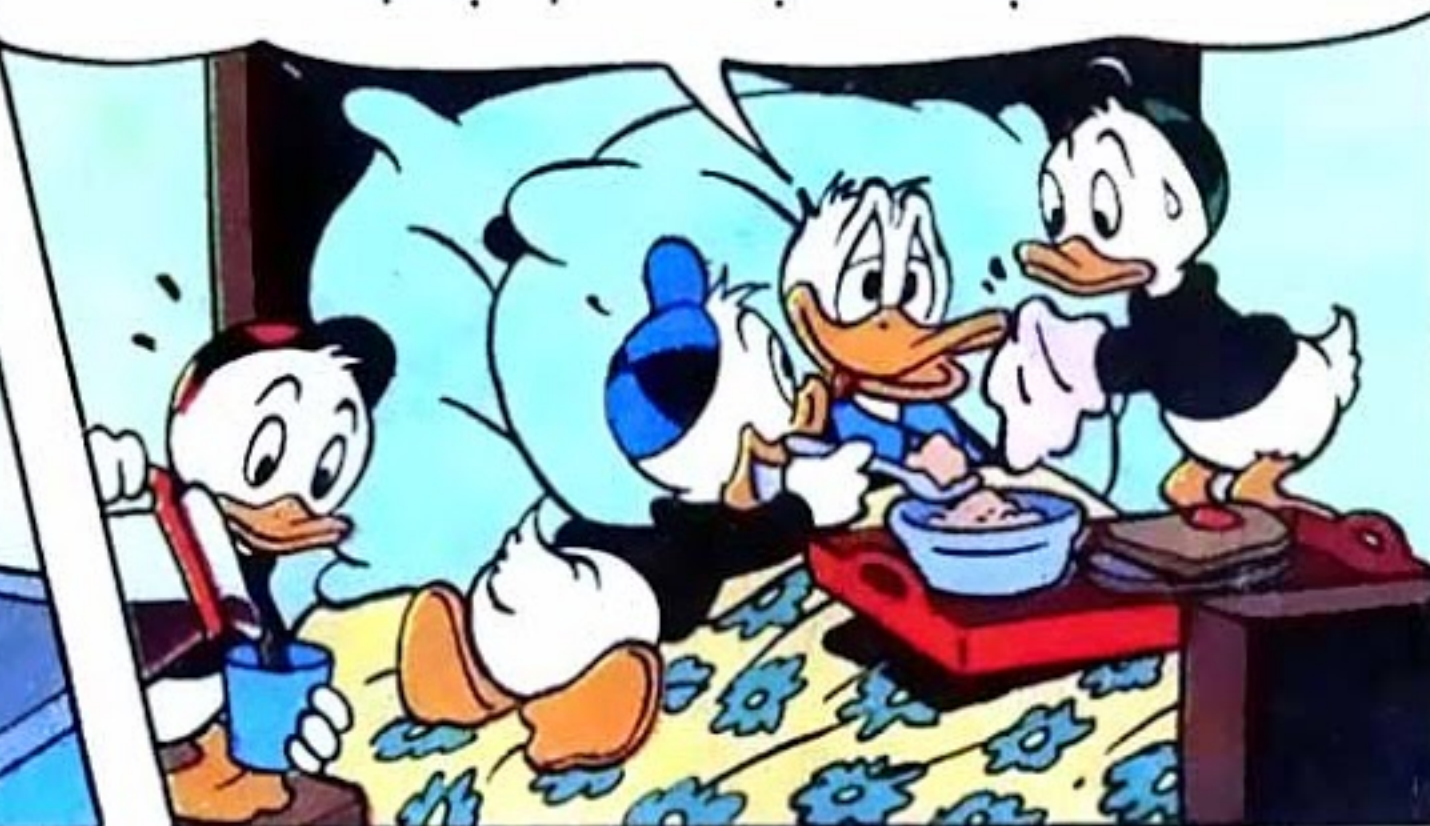


Và công việc nặng nhọc bắt đầu...

Trời! Làm bữa sáng cho bốn người và giữ thức ăn nóng sốt không dễ như mình tưởng!

Có phải cậu nói đó không?

Cám ơn các cháu! Chú yếu quá không thể tự ăn được! Khi chú ăn xong, các cháu có thể tiếp tục phần việc còn lại!



Mình không tin nổi! Chú Donald không muốn còn một hạt bụi!

Chú ấy còn muốn đánh bóng cả nắm đấm cửa nữa cơ chứ!



Tớ chẳng hiểu vì sao phải giặt giũ nhiều đến thế



Kiểu này, tụi mình trễ học mất!

Không trễ đâu, nếu mình làm nhanh hơn! Chỉ còn ba giỏ quần áo nữa là xong!



Cuối cùng, mọi việc đã xong! Này cậu, tớ mệt quá!

Và đây chỉ mới là bắt đầu một ngày thôi đấy!

Tốt hơn là tụi mình nên gọi ai đó chăm sóc chú Donald trong khi mình đang ở trường!

75. Ohhh, boys! >Moan!< I've taken a turn for the worse! >Groan!< You'll have to do all the household chores before you go to school!

76. Ulp! O-okay, Unca Donald!

77. And so the slave labor begins-

78. Golly! Fixing breakfast for four and keeping it piping hot isn't as easy as I thought!

79. You said it, brother!

80. Thanks, kids! I'm just too weak >Chomp!< to feed myself! I'll be full soon, and then you can get on with the rest of the >Uurp!< chores!

81. I don't believe it! Unca Donald doesn't want a single solitary speck of dust left!

82. And he even wants the door knobs polished!

83. Jeepers! I had no idea laundry could pile up so fast!

84. At this rate, we'll be late for school!

85. Not if we hurry! Only three more baskets of clothes to go!

86. Finally! All done! Boy, am I beat!

87. And the day's just begun!

88. We better get someone to take care of Unca Donald while we're away at school!



89. Word of Donald's grave condition brings the well-wishers-
90. We've brought treats to cheer you up!
91. Can we be of any help while the boys are at school?
92. Oh, Donald! You poor thing!
93. Well, now that you mention it...
94. Plant me in my chair in front of the TV and you can go to work! Just a few light chores! Nothing too strenuous!

95. Urh!
96. Ugh!
97. Grunt!
98. Goodness! Look at how stained >Puff< these carpets are! Tsk!
99. WHACK!
100. I don't mind chopping firewood!
101. But, >Hurff< this ax blade's rustier than a sunken battleship!
102. CHOP!

103. Silly, Donald! He should've fixed this oil leak ages ago! The entire transmission might have frozen up on him!
104. We'll be back in a bit, nephew! I'm going to have this axe blade sharpened!
105. I'm going to hunt up some carpet stain-remover!
106. I'm after motor oil!
107. Ta ta and toodle loo! Don't be gone long! There's still plenty of work that needs doing!



108. Hah! What a scheme! Why didn't I think of this before? Let the others do the work while I relax, watch TV..
109. ... or perhaps shake my bootie to some toetappin' music!
110. Yeah! Gotta exercise! Can't let those muscles atrophy!
111. This is the life! Ho, ho, ho! Hee hee! If they only knew...

112. It sure was nice of the principal to let us out of school early because poor Unca Donald is laid up!
113. Say! Do I hear music coming from the house?!
114. Look! It's Unca Donald!
115. He's on his feet!
116. He's not just on his feet! He's dancing!

117. There's nothing wrong with him!
118. Why, that scheming lout!
119. He's been playing us for chumps!



120. And shortly-
121. Unca Scrooge! Daisy! Grandma!
122. Unca Donald's injured act' is a sham!
123. He's been taking advantage of us all!
124. So that's his game, is it? Well, let's expose the fraud!
125. Run for cover! My cluck of a nephew will automatically jump to his feet to

answer this!
126. DING! DONG!
127. Hmm! Someone at the door! I'd better be careful not to give myself away!
128. Is this somebody's idea of a cruel joke? Picking on a poor, infirmed duck!
129. For shame!
130. Draft! He's too shrewd for the old

doorbell gag!
131. Let's go around to the back yard! I've got an idea!
132. Boys, take this sugar and make a trail from this ant hill all the way to Donald's chair! Mind, don't let him see you!
133. We get the drift, Grandma!
134. If those itchy pests don't get him hopping, nothing will!



Vậy bắt đầu đi !
Chúng ta làm lạ
lên !



Công việc hoàn
tất rồi ! Lẹ lên !
Chạy tới cửa sổ
mà xem !

Một chút nữa, chú
Donald sẽ nhảy bằng
thích !



Ô ! Hồng rồi ! Lũ kiến lại đi tới chỗ
những thức ăn mà chúng ta đã
mang tới cho
Donald !

Mấy món quà làm chúng ta
thua mất rồi !



Đúng vậy ! Đã đến
lúc phải tìm cách lột
mặt nạ nó ra !



Một lát sau...

Và bây giờ chúng tôi chuyển qua
chương trình... xiiil ... sskrr... !

Ủa ?!



Nhè giữa chương trình mình thích mà cắt ! Vô
duyên ! Có đập máy cũng bằng thừa !



Chắc trục trặc ở chỗ ăng-ten ! Không thể
chờ ai đó tới giúp mình được !
Nếu chờ thì mất xem phần cuối
chương trình !



Ủa ? Cái gì đây ?!

135. That should do the trick! Let's
skedaddle!
136. The deed is done! Quick! To a
window!
137. Any minute now Unca Donald will be
dancing like a dervish!
138. Oh no! The ants have gone for the
treats we brought Donald!
139. Foiled by our own good will gifts!

140. That does it! Time to hit him where
he lives!
141. Moments later-
142. And now we return to
ssskrrrtzzh!!!
143. Awk!!
144. Right in the middle of my favorite
show! No good razafrazz TV! Hmmm!
Pounding doesn't seem to help!

145. WHUMP! BANG!
146. The problem must be the antenna! I
can't wait around for somebody else to fix
it! I'll miss the rest of the program!
147. Hey! What goes on here?!



148. Yoicks! The antenna cable's been cut! Now who...
149. Aha! Caught in the act, you charlatan!
150. Whoa! Uncle Scrooge! Daisy! Grandma! Boys! You startled me!
151. I'll bet we did, you untrustworthy parasite!
152. Donald Duck! What do you have to say for yourself?!

153. I can explain! I read a book! It told me how to do psychic mind-over-matter healing exercises! And they worked great! It was a...
154. SNAP!
155. Oh no! Not again!
156. Oh my stars and garters! He's going to hit us!
157. EEEK!!!!

158. Incoming!
159. KA-BOOM!
160. And so-
161. Well, Donald, you're a very lucky duck! The others broke your fall! But they're all going to need full-time care and attention for quite a while!
162. Groan!



CHUỘT MICKEY

Bàn tay băng giá



1. It's moving day at Thea Sulfate's laboratory —
2. Thanks again for lending a hand, you two!
3. Glad to help, Thea!

4. I'll start loading the truck!
5. Pluto! Get out of the way! You'll make me...
6. WUFF!! WUFF!!
8. Urgh!

9. CRASH!
10. See what you've done? No more doggy treats for you!



Chà, sao cái hộp này lại lạnh và trơn như...



...nước đá vậy ?

BỤP !



Cái gì xảy ra đây ? Mọi thứ mình chạm vào đều biến thành nước đá ?!



Hê ! Chuyện này xem ra thú vị đây !



Thử sờ vào nước xem sao ?



Và quả thật...

Có ngay một sân trượt băng ! Thế là tha hồ mát nhé !

Hoan hô Mickey !



Mở giùm tớ cửa xe để bỏ mấy thứ này vào !

Được ngay !



Bỏ tin được chuyện này không ? Tớ có thể biến mọi thứ thành nước đá đấy !

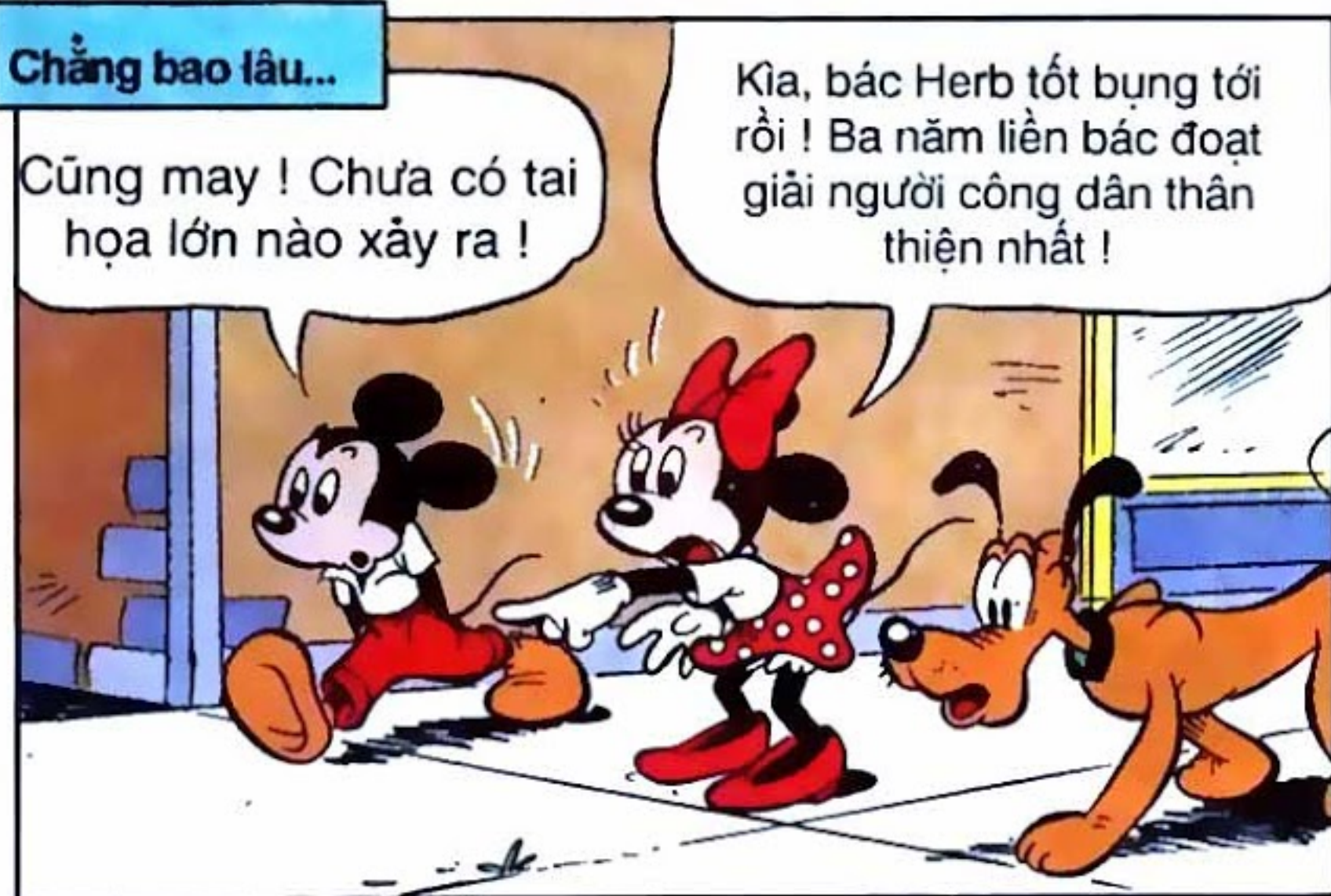
11. Brrrr! This box is as cold and slippery as...
12. Ice?
13. SHATTER!
14. What's goin' on?? Everything I touch turns to ice!

15. Hey! This might be kinda fun!
16. Wonder if it works on water?
17. It certainly does —
18. An instant skating rink! Now that's cool!
19. Yoo-hoo, Mickey!
20. These beakers go up front! Can you

open the door, please?
21. Sure!
22. Wanna hear something weird? I can turn things into ice!



23. Aiiiiiie! I forgot!
24. >Gasp!<
25. CRASH!
26. Mickey! Mickey! Are you all right?
27. Back off! I'm dangerous!
28. Everything I touch turns to ice! It all started after I broke that bottle of blue stuff!
29. Oh, no! Not my "Not-So-Hot!"
30. Not-So—What?
31. It was supposed to be the world's first airconditioned suntan lotion! But I never expected side effects like these!
32. You can do something about this, Thea, right?
33. Absolutely! I created the problem! Finding the cure should be a cinch!
34. Uh, how long did you work on "Not-So-Hot," Thea?
35. Only six years!
36. >Choke!<



37. Now what do we do?
38. Go on with our lives! C'mon, Minnie, I'll drive you home!
39. Or not! >Gulp!<
40. Uh, lovely day for a >eh< walk, Mickey!
41. Soon—
42. So far, so good! No major disasters yet!

43. But here comes Herb Gladhander! He's won the Friendliest Citizen Award three years running!
44. Mickey, old pal! Good to see you!
45. D-Don't touch him, Herb!
46. I-It's National Snub-Your-Neighbour Day, remember?
47. You ignore us, we ignore you!
48. Uh, right! Well, good-bye! Nice not

seeing you!
49. Likewise!
50. Whew! Close one! Can you imagine what might happen if I did touch somebody?
51. Vividly! >Shudder!<
52. Then let's hurry, Minnie, before we see...
53. Hey, mister!!!



- | | | |
|--|--|--|
| 54. Catch! | 60. Wait a minute! You didn't break his ball! | 65. Look out! |
| 55. Sherman, dear! May be the nice man doesn't want to play ball!! | 61. You turned it to ice! | 66. Great howling horny toads, sah! You turned muh new chartreus bull-road master into danged convertible icecube! |
| 56. ? | 62. C'mon, Minnie! We'd better head for home before I cause any further... | 67. Minnie, go see if Theo has found a cure, while I'll make a beeline for home... |
| 57. Oops! | 63. ...trouble! | |
| 58. That bad man broke my ball! | 64. Ump! | |
| 59. SHATTER! | | |



... bị cả thành phố xa lánh !



Trong khi đó...

Tìm ra rồi !



Mày làm rối tung mọi thứ cả lên ! Tao đã có quá đủ chuyện phiền phức rồi đây !



Phải lựa lời nói cho Mickey biết mình chưa tìm ra được thuốc chữa !

Hy vọng là không xảy ra chuyện gì rủi ro !



Nhưng mọi việc lại chẳng suôn sẻ chút nào...

Tủ kính cửa tiệm tôi thành đá mất rồi !



Chắc là sương giá có sớm đây !

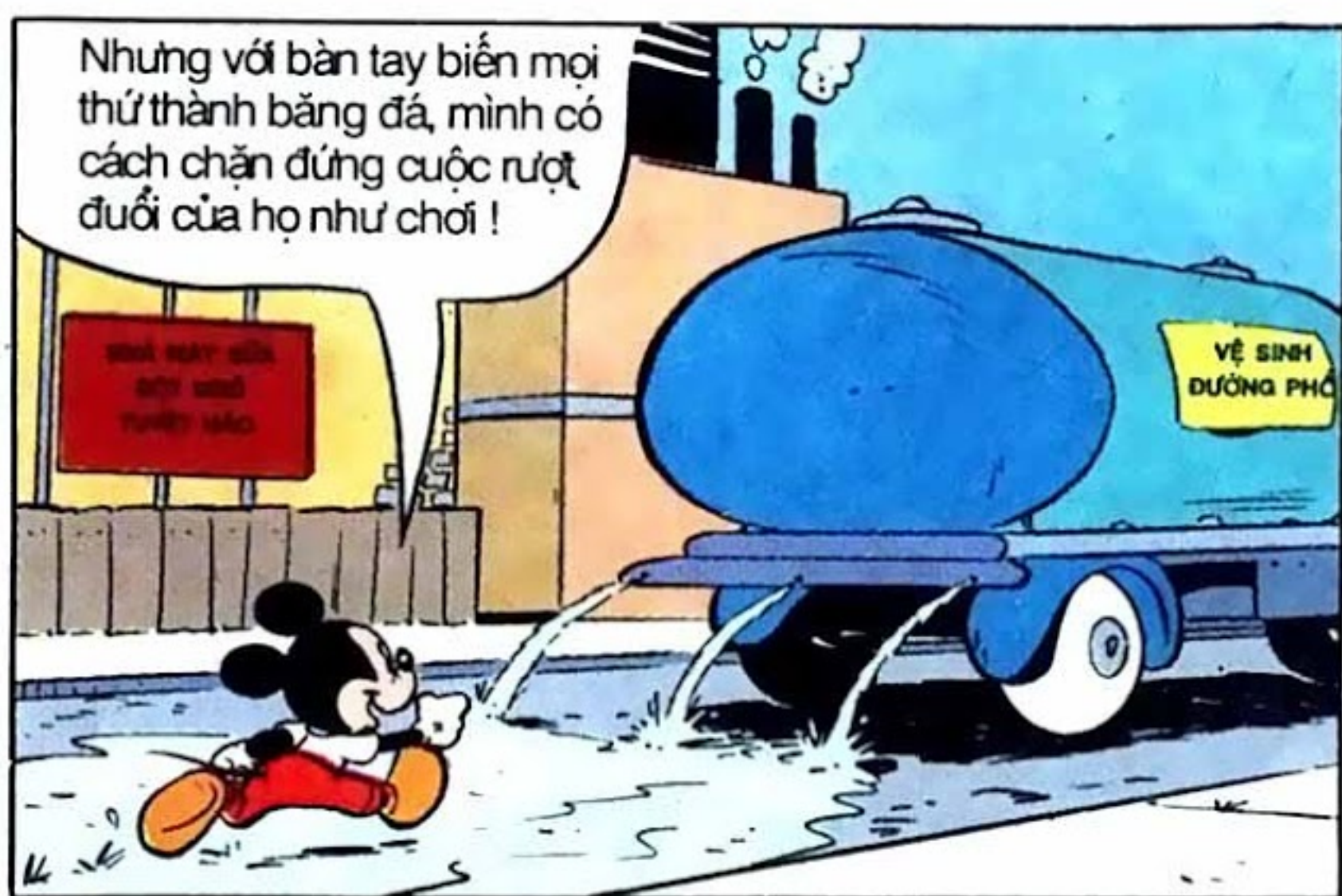


Xin lỗi, thưa ông cảnh sát, nhưng cả nước cũng đã bị đóng băng !

68. ... before I'm not entirely unwelcome in town!
69. Meanwhile —
70. Eureka!
71. You've made quite a mess of things! I

have enough problems right now!
73. Like how to tell Mickey I can't find a cure yet! (Sigh!)
74. Hopefully no misfortunes have occurred!

75. But fate was not to be so kind —
76. My store front is melting!
77. Must be an early frost!
78. Sorry, Sarge, but the water has turned to ice!



79. That little runt touched my prized Bolivan horseradish and turned it to ice!
80. He ruined my handy dandy power plant! My house has no lights or heat!
81. You should see what he did to my newly painted picket fence!
82. Doggone it! All I wanted was to be at home and out of harms way! But what happens to me instead? I'm off to the hills with rowdy townfolk hot on my heels!

83. But with the icy touch, there is always a reliable way of foiling pursuit!
84. GLUTTONS GLORIOUS CUSTARD FACTORY
85. STREET CLEANING
86. Presto!
89. OW!
91. OMP!
92. GLUTTONS GLORIOUS CUSTARD FACTORY

93. On this sad day, I, your mayor, will fire old ironbritches one final time in memory of it's faithful service to our fair burg!
94. For tomorrow this old cannon will be carted off to the city museum to be proudly displayed and preserved for prosperity!



95. So without further ado..
96. Puff! Puff!
97. Oh my gosh!
98. SIZZLE!
99. Gasp!
100. VROOOM!

101. BOOM!
102. Sufferin' sawfish! Old ironbritches has suddenly become a tenderfoot and is high tailin' it outta here all by itself!
103. The cannons turned to ice and is not as heavy as it used to be!

104. GLUTTONS GLORIOUS CUSTARD FACTORY
105. CRASH!!
106. The custard works!
107. The cannon smashed into the Gluttons Glorious Custard Factory!



108. Oh deliver us!

109. SPLOOK!

110. The vats have ruptured! The town will be smothered!

111. I've got to do something! This is all my fault! I must stop that glutinous goo before something truly terrible happens!

112. For once this icy touch will work for

me and not against me!

113. BLOP!



114. Mickey!
115. I've found a cure at last!
116. Oh no!
117. SLIP!
118. Minnie! You're... You're...
119. I'm fine, Mickey! And so are you!

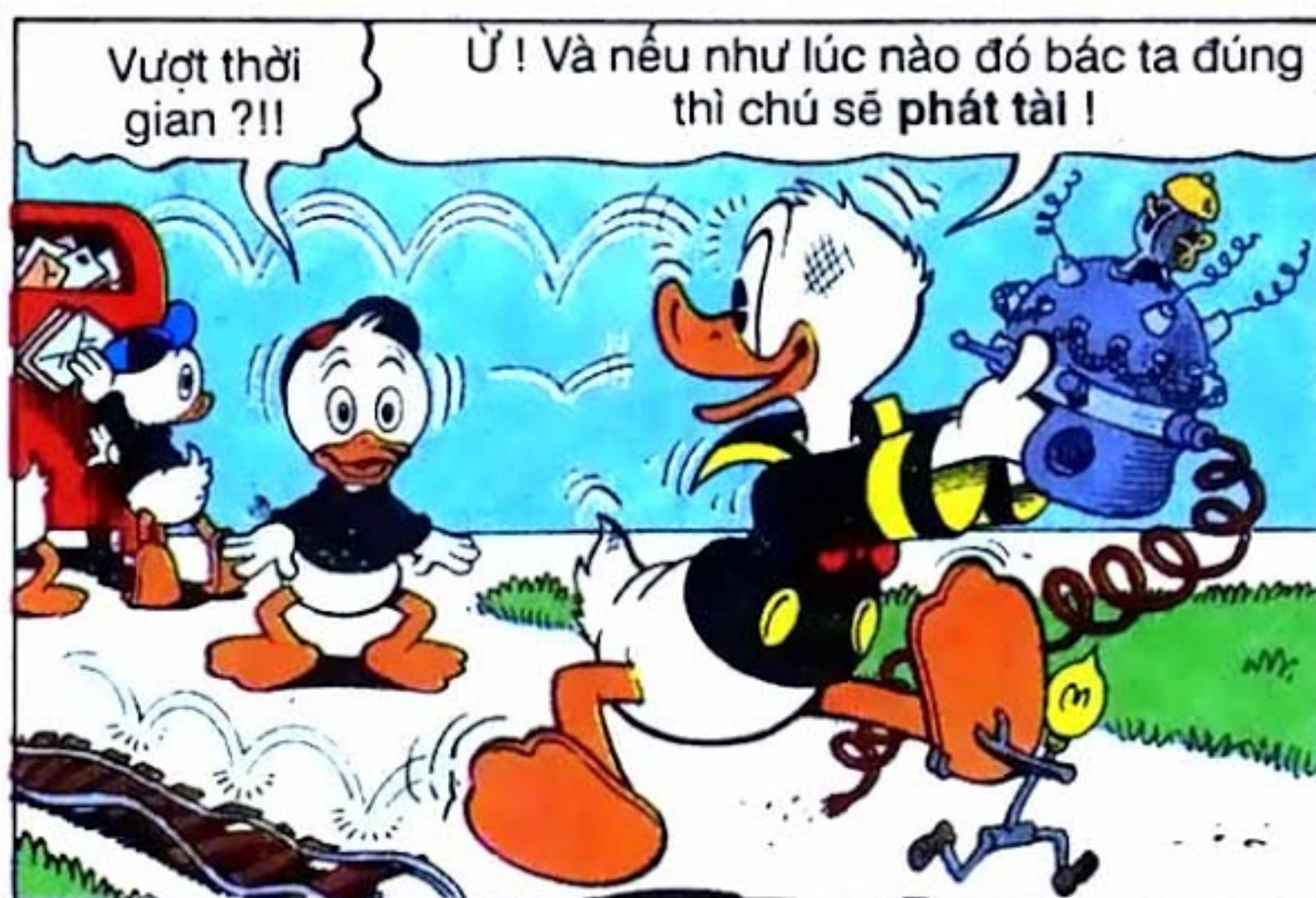
120. Maybe all you needed was a human touch!
121. Well I'll be dashed! You're cured! Then what have I concocted in this beaker?
122. ?
123. SPLASH!

124. Oh dear, once again I've had the right idea...
125. ...with the wrong result!
126. Yip!
127. SIZZLE!



CHÚ VỊT DONALD

Chuyến du hành vượt thời gian



1. Hear that? Sounds like Gyro's had another brainstorm!
2. >Gulp!< Let's hurry past!
3. Yeah! It's not wise to be around when Gyro's working on one of his wacky experiments!
4. GYRO GEARLOOSE INSOLVABLE PROBLEMS SOLVED
5. STAND BACK! BARREL -0- GENIUS AT

WORK
6. SPECIAL SALE! BARREL - 0 - INVENTIONS 5 BUCKS
11,12. VOOOM! VOOOM! VOOOM!
13,14. CRACKLE! VZT! VZT!
15. BLAM!
16. ZOW!
17. >ooo< My aching tailfeathers!
18. Hey! Quick! Is it last week or only

yesterday?
19. It's... er... Tuesday, Unca Donald! Why?
20. Drat! That means it's still today! Gyro's blown me up five times and he still hasn't sent me through time!
22. Through time?!!
23. Yeah! And if he ever gets it right, I'll be rich!



24. Yoo-hoo... Donald! Are you in here now or yesterday?
25. Bad news, Gyro! We'll have to try again!
26. Er... try what again?
27. Why, my new invention, boys - a miniature, personal time-travel helmet! It's for short time-hops around the house!
28. Huh?
29. Consider the housewife who gets so caught up in a soap opera that she burns dinner! With this helmet, she can pop back one hour and take the roast out on time!

30. Or the guy who oversleeps because he stayed out too late at the bowling alley! With this helmet, he can pop back in time a few hours and leave for work on time - while he still asleep!
31. z
32. Very funny, Unca Donald! But time travel is a serious science!
33. I know that, you little killjoys...
34. USED ELECTRICITY
35. ... and I'm going to be seriously rich! In return for helping Gyro test the helmet, I get

exclusive rights to sell it!
36. Selling's no fun! I'm only interested in making the helmet work!
37. But I can't seem to work out the bugs in the power grid! An energy surge could result in a much longer time hop than is safe!
38. That's not your only problem, Unca Donald! It's dangerous to jump through time without being inside a time machine!
39. Now what are you babbling about?

Không có cái máy bảo vệ, chú có thể hiện nguyên hình ở nơi mà một vật khác đang chiếm chỗ đổ bộ của chú !



Chú biết chuyện gì sẽ xảy ra nếu chú trở về sớm hơn một tháng đúng lúc bác Girô đặt bàn làm việc ngay chỗ đó không ? Hoặc nếu năng lượng tăng đột ngột đẩy chú trở về trước vài năm vào nơi có một cái cây đang mọc ?



Chú sẽ hiện nguyên hình ở trong vật đó ! Chắc cũng chẳng... thích thú gì đâu nhỉ ?!



Úi, có khi nó còn nổ tan xác !

Á !

Bây giờ ta thấy cần phải làm thí nghiệm ở chỗ trống, không có cái gì cản trở hết, dù cho người sử dụng cái mũ có đi ngược thời gian bao xa đi nữa !



"Người sử dụng" đồng ý ! Ở giữa đồng trống được không ?

Có thể có một khu rừng cách đây vài trăm năm !

Còn trên đỉnh núi ?

Trong vài thế kỷ, một ngọn núi có thể bị bào mòn bề cao đúng y chiều cao chú vịt Donald !



Bác Girô, trong trường hợp tệ hại nhất, cỗ máy của bác sai lệch tới đâu ?

Ờ... vào khoảng 5.000 năm !

Vậy thì nơi an toàn duy nhất là núi đá Xtôn-hen !



Xtôn gì ?

Đó là vùng có các tảng đá sắp thành vòng cung ở nước Anh, cách đây hơn 50 thế kỷ ! Có lẽ đây là trạm quan sát mặt trời để đánh dấu điểm giao mùa !



Vào thời gian đó, không hề có cây cỏ hoặc xây dựng gì khác ở trong vòng tròn đó !

Nhưng phải đem hết dụng cụ máy móc qua Anh quốc à ?

Trời, ta sẽ phải trả tiền dời dụng cụ ! Thôi thì thà cháy túi còn hơn nổ tan xác !



40. Without the protection of a vehicle, you might materialize at a time when something else occupied your landing spot!

41. Yeah? So?

42. Well, what if you went back a month and Gyro had a workbench standing there? Or if a power surge sent you back a few years to when a tree was growing in that spot?

43. You'd materialize inside the object! It might not be... healthy!

44. Gracious! He might even explode!

45. ? 46. ACK!!

47. I can see now that we'll need to conduct these

experiments in a place sure to be clear of obstructions, no matter how far back in time the subject travels!

48. The "subject" agrees! How about the middle of a field?

49. There might have been a forest there a few hundred years ago!

50. A mountaintop?

51. A mountain might have eroded away a duck-height's worth in a few centuries!

52. ?

53. Gyro, what's the maximum range of your machine, even with the worst malfunction?

54. Oh, about 5,000 years!

55. Then the only safe spot is... Stonehenge!

56. Stone which?

57. It's an ancient circle of stone menhirs built in England over 50 centuries ago! It's probably a solar observatory designed to mark the passing of the seasons!

58. STONEHENGE

59. Surely no tree or structure would have been inside the circle in all that time!

60. But move all this equipment to England?

61. > Gulp < I'll pay to move it! I'd rather be broke than exploded!

Bây giờ, chúng ta sẽ đi trước thời gian một tuần lễ trên chính chiếc máy vượt thời gian của chúng ta, vào một buổi sáng tinh mơ trên bình nguyên Salisbury phía nam nước Anh...

... để đến Xtôn-hen, nơi những người Briton tiền sử có những nghi lễ kỳ lạ mà nay đã biến mất sau bao nhiêu thăng trầm của 50 thế kỷ !



Hừ, tôi quá chẳng thấy gì hết !

Đúng, nhưng các ông đã hứa tiến hành thí nghiệm trước khi du khách tới mà !



Mấy ông định cho cái máy siêu hạng này chạy bằng gì ?

Đây là bộ phận thu năng lượng sẽ nạp năng lượng mặt trời ! Nếu chúng tôi cần thêm thì đã có máy phát điện đặt trong phòng thí nghiệm đi động ở ngoài kia kia !



Ở đây có nhiều du khách không vậy ?

Ái chà, nhiều lắm ! Họ không những chỉ tham quan Xtôn-hen. Nơi đây còn là chỗ vua Arthur từng sống !

Thiệt sao !



Đúng vậy ! Vua Arthur và các hiệp-sĩ-bàn-tròn của ngài đã phi ngựa trên những ngọn đồi hùng vĩ ở ngay chính vùng quê này ! Họ đã làm những hành động thể hiện sự can trường !



Người ta kể là Camelot đã đứng trên đồi Cadbury nằm ở phía tây ! Từ nơi đó, nhà vua của người Briton bắt đầu cuộc chinh phục tìm kiếm đồ dùng trong thánh lễ của Chúa !

Ái chà !



Truyền thuyết kể rằng chính Xtôn-hen được xây một cách thần bí bởi phù thủy Merlin, dù thực sự nó đã có 3.500 năm trước thời vua Arthur !

Xong ! Tất cả đã sẵn sàng !



62. We now travel ahead one week in our own instant time machine, to a pre-dawn morning on the Salisbury Plain in southern England...

63. ...to Stonehenge, where prehistoric Britons celebrated mystic rituals now lost in the haze of 50 centuries!

64. >Hmph< It's still too dark to see!

65. Yes, but you chaps promised to be done with your experiments before the tourists start arriving!

66. What will you use to power that

gizmo?

67. This solar collector will harness the sun's power! And if we need more, I have a generator in my mobile lab out there!

68. Do you get a lot of tourists here?

69. Blimey, yes! And not only to see Stonehenge, either! This is also the region where King Arthur lived!

70. Really?

71. Quite so! King Arthur and his gallant Knights of the Round Table once

galloped on magnificent steeds over this very countryside, performing legendary deeds of valor!

72. Camelot is said to have stood on Cadbury Hill, just west of here! From there, the king of all the Britons launched his quest for the Holy Grail?

73. Wow!

74. The legends say that Stonehenge itself was magically built by Merlin, though actually it was already 3,500 years old in Arthur's day!

75. Okay... we're all set!

<https://tieulun.hopto.org>



Nhớ nghe, trong trường hợp chúng ta thành công, cái nón đã được cài tự động sẽ đưa anh trở về sau năm phút !

Tụi cháu vẫn thấy đó không phải là ý tốt !



Khi tới nơi nhớ kiểm tra ngày tháng trên bộ phận đo thời gian gắn trên nón để biết đang ở thời kỳ nào ! Hôm nay là 22 tháng 9 !

Thu phân ! Một ngày thú vị để tham quan Xtôn-hen !



Tôi sẽ chỉnh máy thu năng lượng để chúng ta có thể nạp năng lượng ngay khi mặt trời mọc !

Mặt trời kìa !



Và cùng với mặt trời, là thời đại mà người ta có thể mua máy vượt thời gian do Công ty Vịt Donald bán !

Bác Girô, bật nút đi !

Chúng ta sắp đạt đến năng lượng toàn phần. 3... 2...



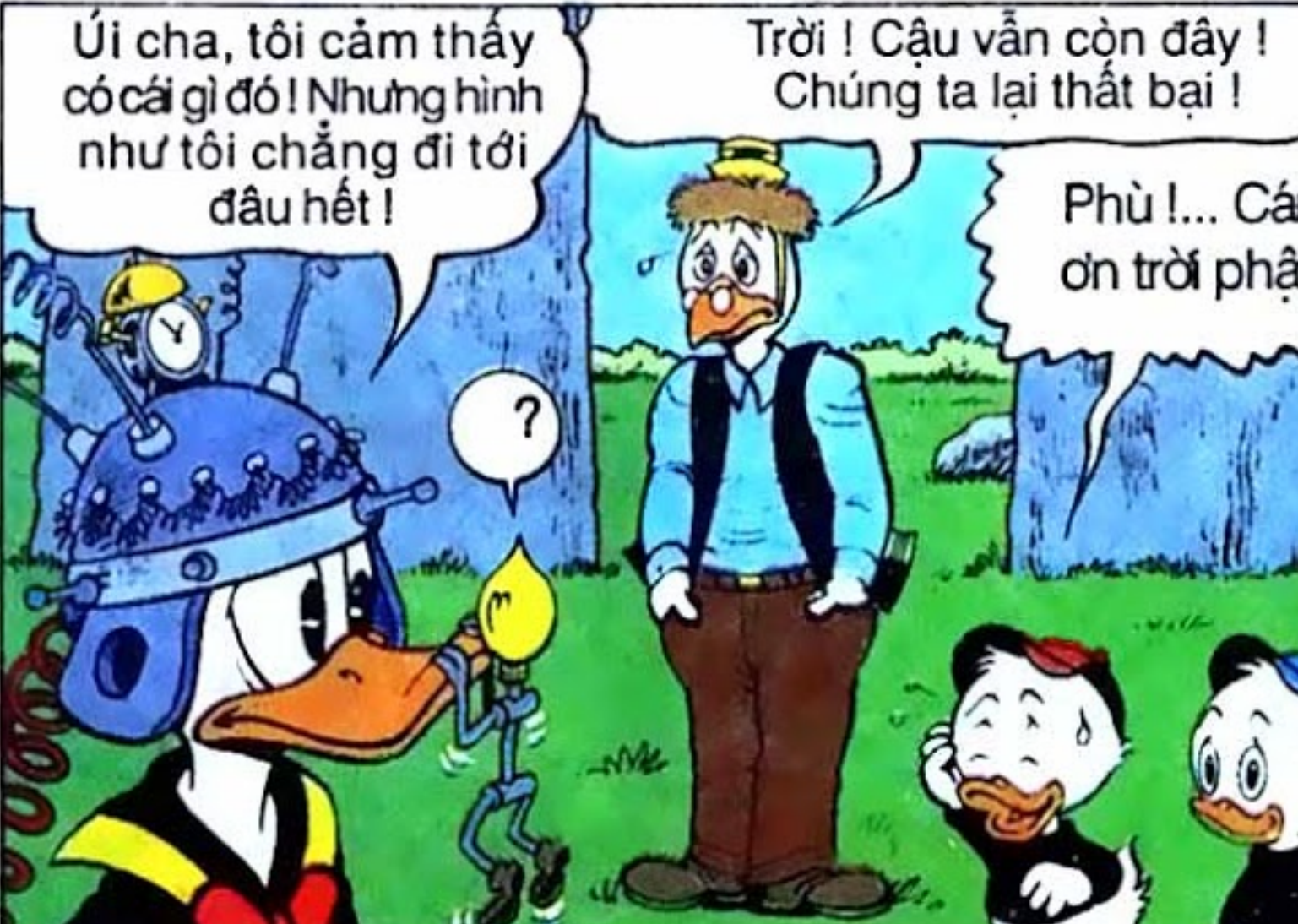
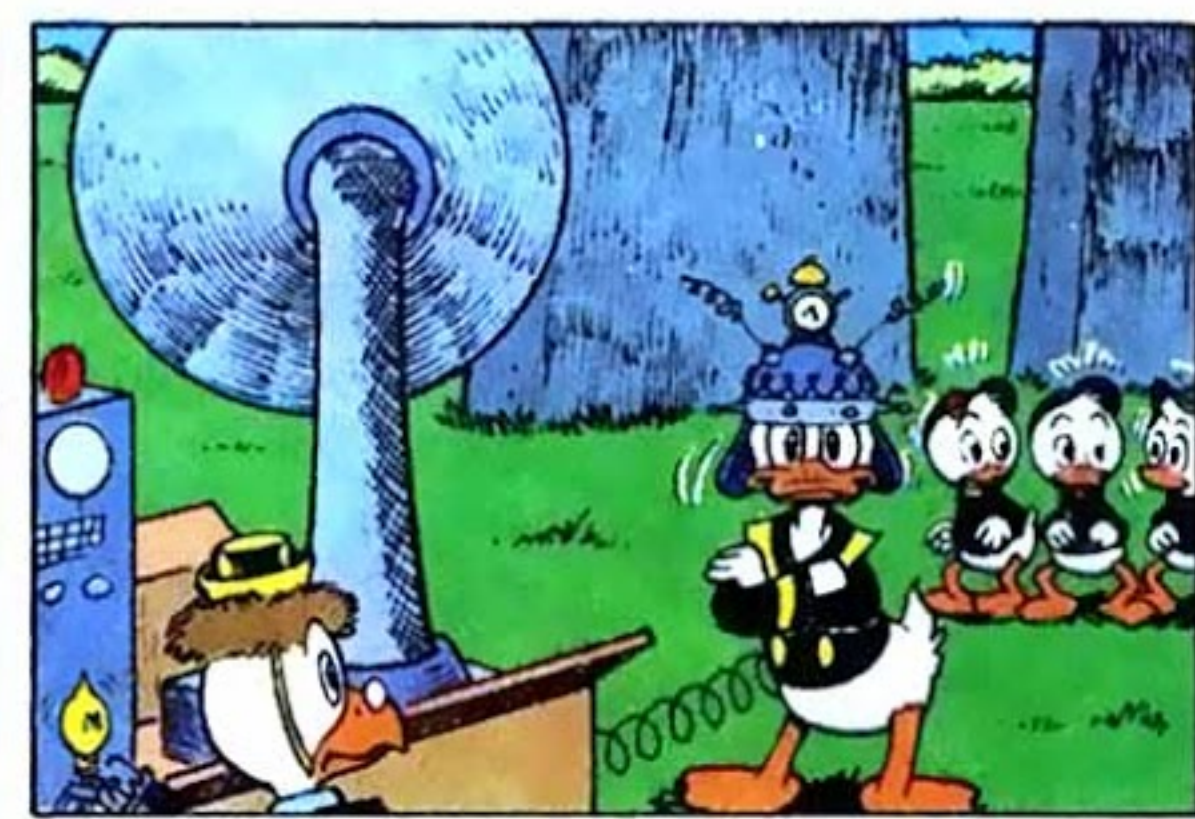
... 1...



Không !



RẮC !



Úi cha, tôi cảm thấy có cái gì đó ! Nhưng hình như tôi chẳng đi tới đâu hết !

Trời ! Cậu vẫn còn đây ! Chúng ta lại thất bại !

Phù !... Cám ơn trời phật !



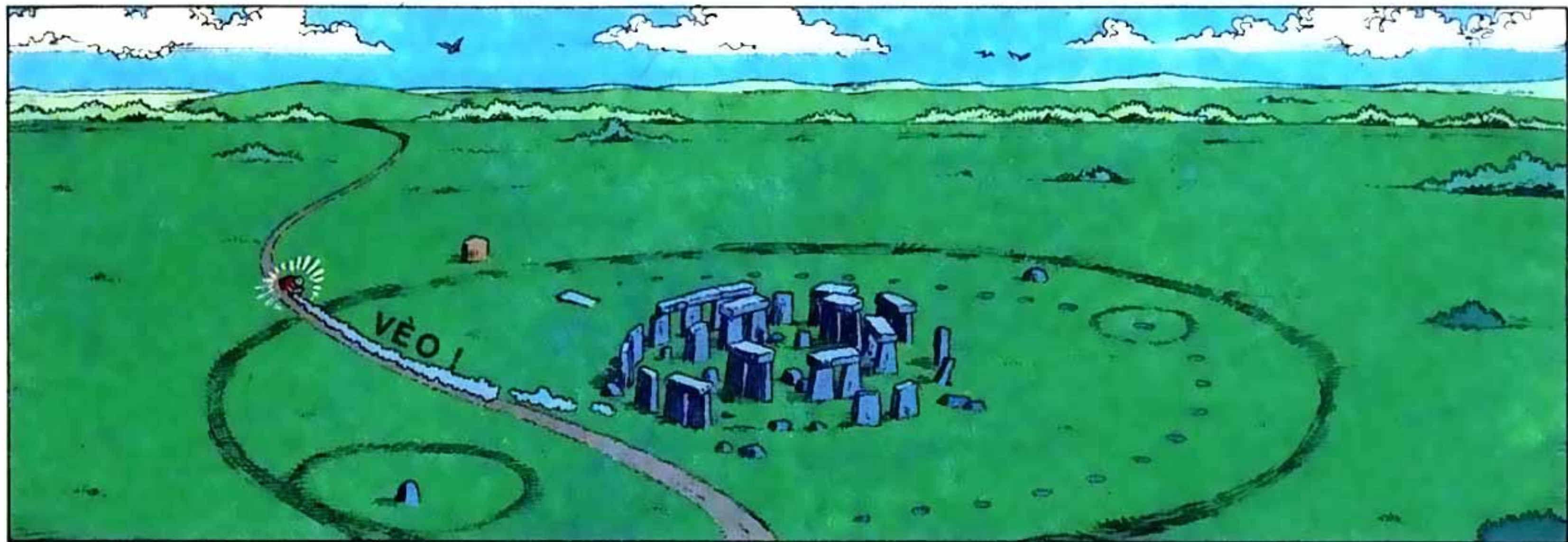
Lẽ ra ta nên nối với máy phát điện và...
Ê, phòng thí nghiệm di động và các dụng cụ phát minh của tôi đâu rồi ?

Và cái lão hướng dẫn du lịch cái-gì-cũng - biết chạy đâu mất rồi ?

76. Remember, if we do succeed in sending you through time, the helmet is set to automatically return you in five minutes!
77. We still don't think this is a good idea!
78. Once you've arrived, check the date on the helmet's chronometer so you'll know when it is! Today's September 22!
79. The Autumnal Equinox! An interesting day to visit Stonehenge!
80. I'll adjust the solar collector so we'll

have power as soon as the sun rises!
81. Here it comes!
82. And with it comes the era of affordable time machines, from "Donald Duck and Co."
83. Throw the switch, Gyro!
84. We're almost at full power! Three... two...
85. ...one...
86. ... zero!
87. BZZT!

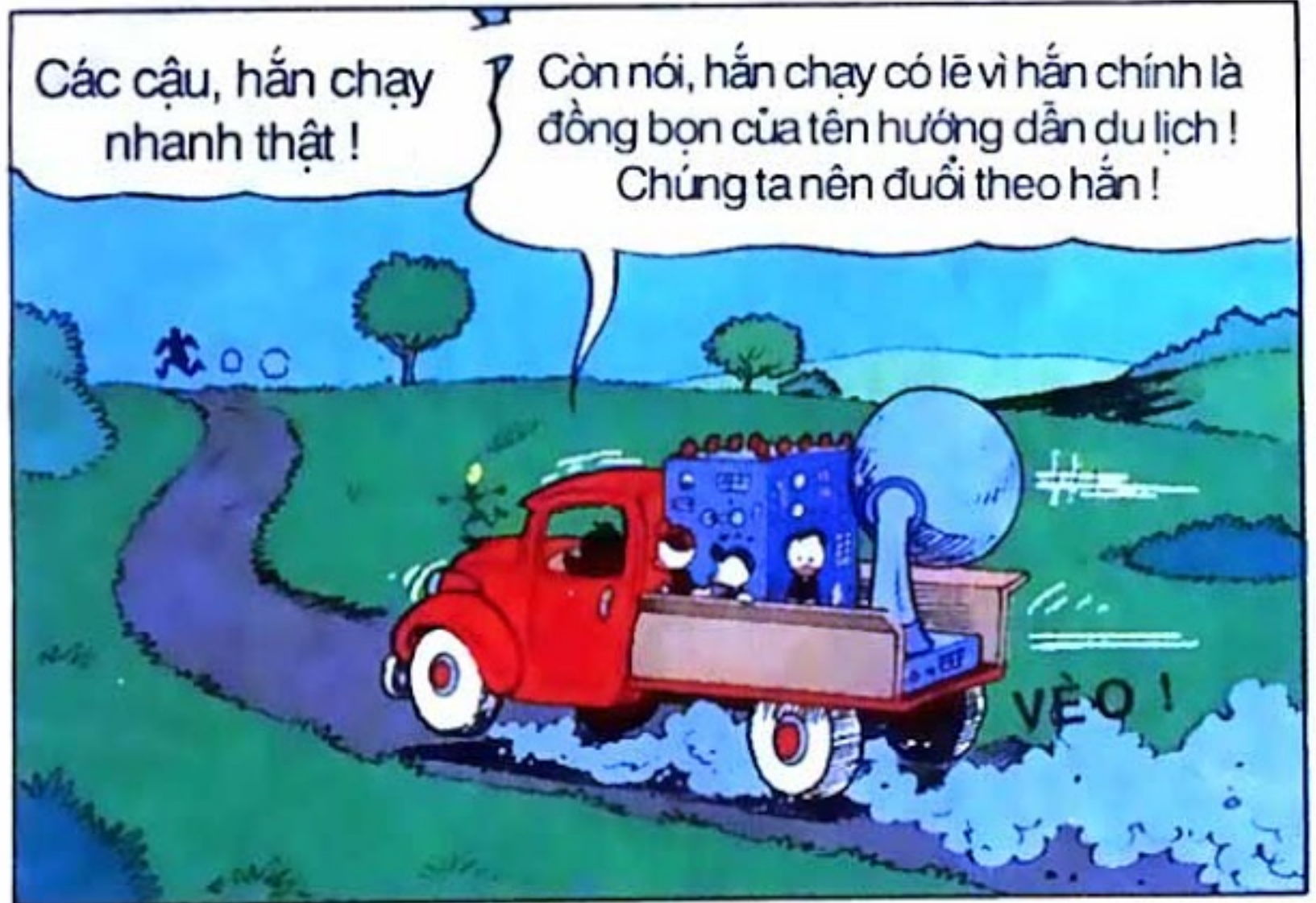
88. PTHZAK!
89. Well, I felt something, but I don't seem to have gone anywhere!
90. Drat! You're still here! I've failed again!
91. >Whew!< Thank goodness!
92. ?
93. Maybe if I hook up the generator and - Hey! Where's my mobile lab and all my inventing tools?
94. And where'd that know-it-all guide run off to?



95. He must have hopped in your lab truck and taken off! The crook!
96. But where's his jeep? He couldn't drive both vehicles!
97. SNAP!
98. Maybe he had an accomplice! C'mon - let's get after them! No one's gonna wreck my chance to get rich!
99. VAROOM!

100. Uh... where's the **main road** we came in on?
101. And where's the fence?
102. And the parking lot?
103. And the tourist center?
104. You must have driven out the back exit, Gyro! Pull over and ask that farmer for directions!
105. Hey, buddy! What's the quickest way

to the main highway to Amesbury?
106. SCREECH!
107. YAAAAAH!
108. >Ulp!< I have a bad feeling about this!
109. No reason for **you** to feel bad just because that guy has a bad case of tea nerves! They drink that stuff like crazy over here, you know!



Các cậu, hấn chạy nhanh thật !

Còn nói, hấn chạy có lẽ vì hấn chính là đồng bọn của tên hướng dẫn du lịch ! Chúng ta nên đuổi theo hấn !

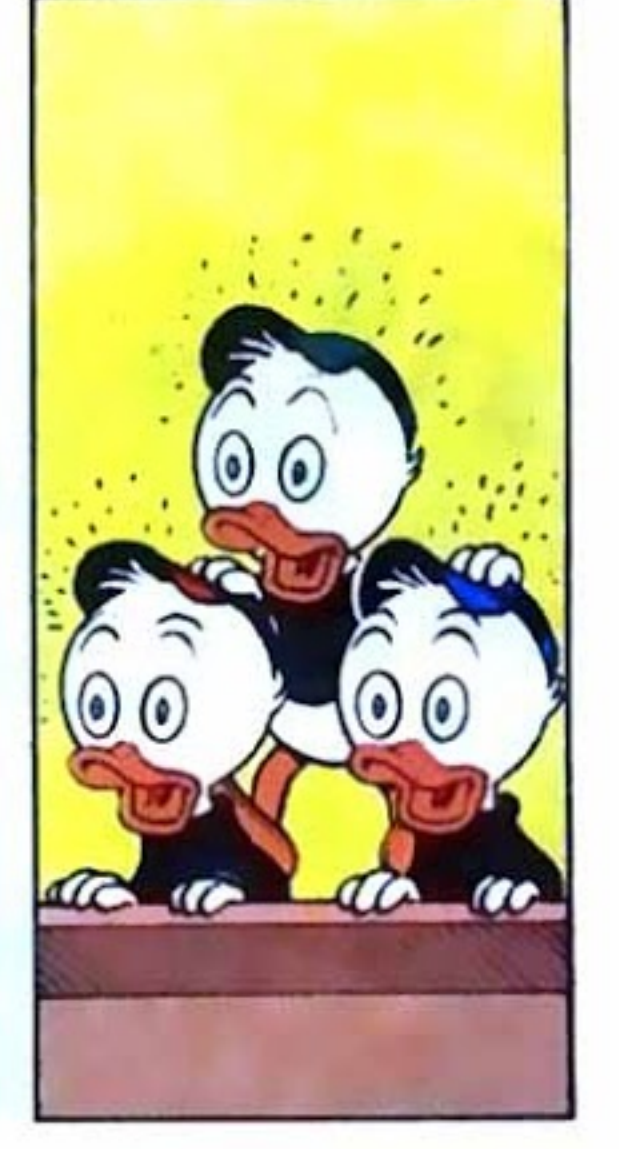


À há ! Thiếu gì người có thể cho chúng ta biết mình đang ở đâu ! Họ chỉ cần kiểm tra lại bản đồ và la bàn !

Ừa ? Chú nói về ai vậy, chú Donald ?



Chắc lại là hướng đạo sinh ! Coi bộ có hợp trại lớn dưới kia !



Phòng thủ ? Với cái gì ? Sổ tay hướng đạo sinh chắc ? Sách tiếng Anh chắc cũng không rắc rối bằng sách dùng cho xứ Vịt đâu !



A... Ái ! Bọn Xắc xông này lấy đâu ra chiếc chiến xa bằng sắt thấy ghê quá vậy ?

Yên tâm ! Tụi ngu đó không có bộ binh yểm trợ tấn công !



Đừng, chú Donald !!!!



Trời ! Bọn hướng đạo sinh Anh này thô bạo thật...

... và cũng có vẻ to con so với tuổi của chúng !

110. Man, he's really bookin'!
111. Say, maybe he's jumpy because he's the crooked guide's accomplice! We'd better follow him!
112. VROOM!
113. Aha! there's a bunch who can tell us where we are! All they have to do is check their fancy maps and compasses!
114. Uh... who are you talking about, Unca Donald?
115. SCREECH!

116. Why, the local chapter of your precious Junior Woodchucks, of course! Looks like they're holding a Woodchuck jamboree down there!
117. Don't drive up to it, Gyro! It's an armed encampment!
118. Armed? With what? Woodchuck Guidebooks? The British edition can't be anymore irritating than the Duckburg version!
119. Aiiee! From whence did the Saxons get such a fearsome metal chariot?

120. Relax! The fool has no foot soldiers to back up his attack!
121. Open up in there! We've got some umpteens-star generals from the colonies badly in need of directions!
122. No, Unca Donald!!!
123. GLOM!
124. Gosh! Those British Woodchucks are a rough lot!
125. Kinda big for their age, too!
126. Hey! Take it easy!



Quý tha ma bắt ! Ta bắt đầu thấy tụi nhóc bây có lý và điều lạ đang xảy ra !

Dạ, Thật là lạ !



Tất cả những cái này là gì ?

Thưa quân vương, bọn Xắc xông ! Chúng nó dám đến thành lũy Camallate một cách ngạo mạn như thế là cả một quân đoàn !



À, bọn này không phải người Xắc xông, không phải Ăng-gô, không phải người Jutes, cũng không phải bất kỳ ai trong số bọn xâm lược vô lại phương Bắc tàn bạo mang theo đây bia ! Thật ra bọn chúng là ai ?

Vậy, còn ông, ông là ai ?

Thường được gọi là bọn Vikings điên từ Scandinavia !



Đồ ngu ! Chúng bay đang đứng trước Arturius Riothamas, chủ tướng của Dumnonia, hậu duệ cuối cùng của Lucius Castus của thành Rome !

Im đi, Myrddin ! Giọng hát của nhà người luôn như búa bổ vào đầu ta !



Dewey, ông nói gì vậy ?

Bình tĩnh nghe ! Đó chính là vua Arthur ! Còn người kia là phù thủy Merlin và chúng ta đang ở xứ Camelot ! Họ dùng tên thời Xen-tit !



Xin chúc mừng, chú Donald ! Chú đã lùi về trước 15 thế kỷ ! Tất nhiên có cả chúng ta !

Và không có máy móc để bác Giro đưa chúng ta trở lại nhà đâu !



Mấy đứa bây nói là thằng cha đây chỉ kia, ở trên tấm da gấu hôi rình này, là vua Arthur hả ?

Thật là một tên vô lễ !

Hắn đúng là một tên Xắc xông !

Forsooth ! Chém đầu nó cho ta !

(Xem tiếp tập 2)

144. Doggone it! I'm beginning to think you kids were right and something strange is going on!
127. Yeah, >Gulp!< Really strange!
128. FLOP!
129. What's all this then?
130. Saxons, m'lord! They approached the ramparts of Camallate as brazen as an entire legion!
131. Bah! These are not Saxons! Nor Angles, nor Jutes, nor any of those other northerners* who invade our lands laden with ale kegs and

bad manners! Who be they in truth?
132. The question is, who are you, pal?
133. * Better known as those goofy Vikings from Scandinavia!
134. Fool! You stand before Arturius Riothamas, Warlord of Dumnonia, last descendent of Lucius Castus of Rome!
135. Silence, Myrddin! Your singing always makes my head throb!
136. What's it say, Dewey?
137. Brace yourself! That's King Arthur himself!

The other guy is Merlin, and we're in Camelot! They're using the original Celtic names!
138. Congartulations, Unca Donald - you've gone back in time 15 centuries! We all have, somehow!
139. And without the tools Gyro needs to send us home again!
140. You mean, that fleabag in the smelly bear rug is the King Arthur?!